

Poems of Alberto Caiero



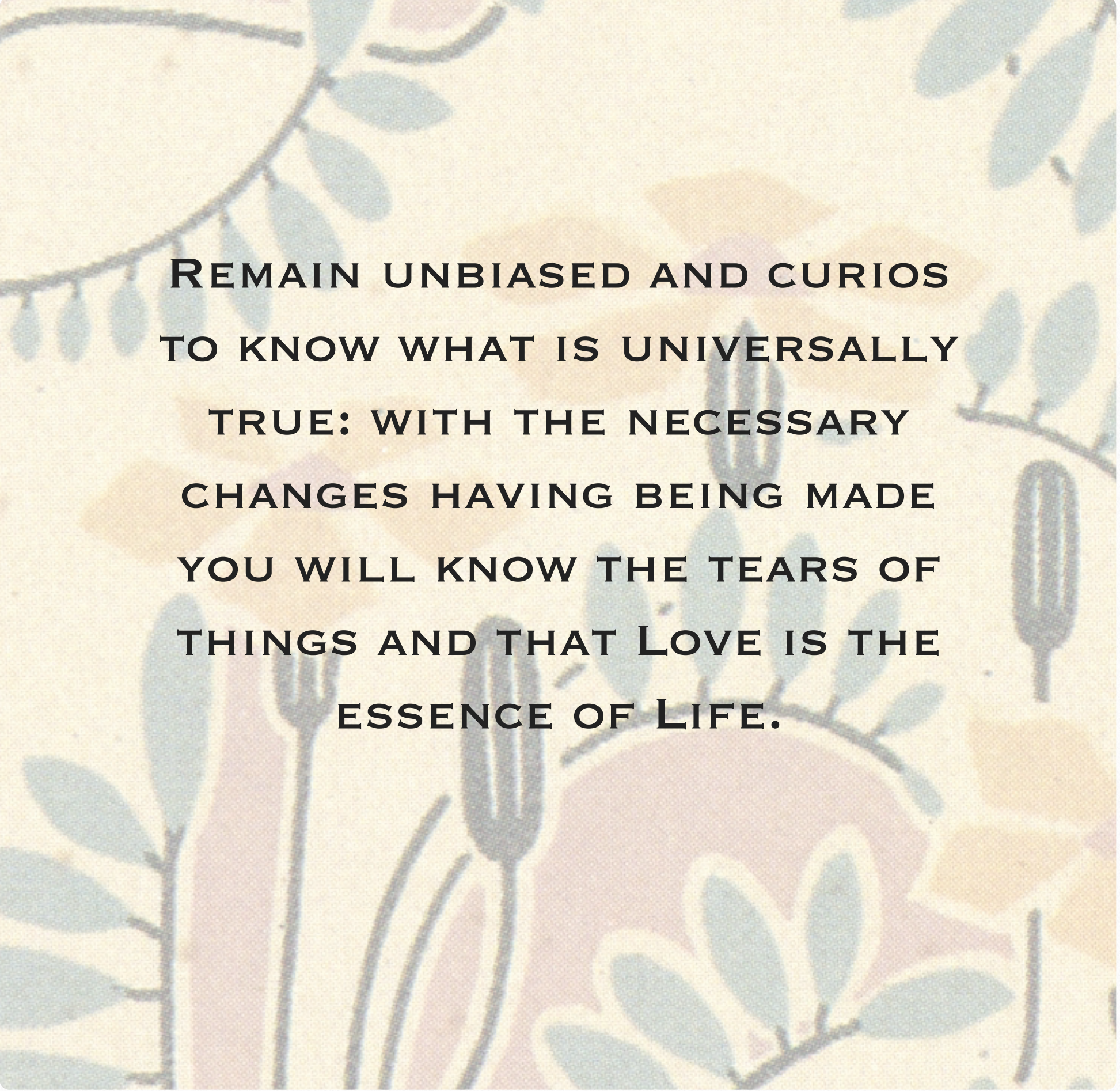
Volume 2



Fernando Pessoa

PUBLISHERS DETAILS

“Going on in the every day conversations of life requires a way to truthfully see and speak: Finding her voice awakens a new way of being, speaking of joy and pain in the seeing of things.”



**REMAIN UNBIASED AND CURIOS
TO KNOW WHAT IS UNIVERSALLY
TRUE: WITH THE NECESSARY
CHANGES HAVING BEING MADE
YOU WILL KNOW THE TEARS OF
THINGS AND THAT LOVE IS THE
ESSENCE OF LIFE.**

THE FOOLISH POET PRESS LTD.
WILMSLOW



2018

ALSO BY THE SAME AUTHOR

THE POET, THE PRISONER & THE FOOL

POETRY FOR BUSINESS: FIRED BY PASSION

POETRY FOR BUSINESS: CONTINUING CONVERSATIONS

SPEAK OF LOVE: CONTINUING CONVERSATIONS

LOVE WILL SET YOU FREE

POETRY FOR LIFE: SEEING AGAIN

TRANSLATIONS BY THE SAME AUTHOR

POEMS OF ALBERTO CAEIRO (VOL 1) - FERNANDO PESSOA

NEEHAR - MAHADEVI VARMA (VOL 1)

(TRANSLATED WITH PARUL SINGHAL)

COLLECTED POEMS: NEW TRANSLATIONS



POEMS OF ALBERTO CAEIRO

**TRANSLATED BY DAVID SCANLON
(ALSO IN THE ORIGINAL PORTUGUESE)**

COVER IMAGE BY FELIX BENNETT

Volume 2

By

FERNANDO PESSOA

THE FOOLISH POET PRESS



First published in 2018 by The Foolish Poet Press Ltd,
96 Knutsford Road, Wilmslow, Cheshire, SK9 6JD

www.foolishpoet.com

Copyright Translations © David Scanlon 2018.
Cover image © Felix Bennett 2018.

ISBN 978-1-9164027-2-0

The right of David Scanlon to be identified as the author of this work has been asserted by him in accordance with the Copyright, Designs, and Patents Act 1988.

Permissions for use of Portuguese poems provided by Arquivo Pessoa under [Creative Commons Attribution international \(4.0\)](#). The poems of Fernando Pessoa are no longer protected by Copyright but under Creative Commons policy the appropriate references are provided.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted, in any form, or by any means (electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise) without prior written permission of the publisher. Any person who does any unauthorised act in relation to this publication may be liable to criminal prosecution and civil claims for damages.

This book is sold subject to the conditions that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publishers prior consent in any form of binding or cover other than that which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

PUBLISHERS DETAILS

DEDICATION

vii

POEMS - ALBERTO CAEIRO

1	I WANT TO HAVE SUFFICIENT TIME AND PEACE	<u>1</u>
2	NOW THAT I FEEL LOVE	<u>4</u>
3	LOVE IS A COMPANION	<u>7</u>
4	THE LOVING SHEPHERD LOST HIS STAFF	<u>10</u>
5	WHEN I DID NOW KNOW HER	<u>13</u>
6	PERHAPS THOSE WHO SEE WELL AREN'T SUITABLE TO EXPERIENCE	<u>16</u>
7	EVERY TIME I THINK OF A THING, I BETRAY HER	<u>19</u>
8	I SPENT THE WHOLE NIGHT, WITHOUT SLEEP, SEEING, WITHOUT	<u>22</u>
9	WAR WHICH AFFLICTS THE WORLD WITH ITS SQUADRONS	<u>25</u>
10	THE KEEPER OF FLOCKS - II	<u>28</u>
11	THE KEEPER OF FLOCKS - V	<u>31</u>
12	THE KEEPER OF FLOCKS - X	<u>38</u>
13	THE KEEPER OF FLOCKS - XIII	<u>41</u>
14	THE KEEPER OF FLOCKS - XVa	<u>44</u>
15	THE KEEPER OF FLOCKS - XXVII	<u>47</u>
16	THE KEEPER OF FLOCKS - XXXVIII	<u>50</u>
17	THE KEEPER OF FLOCKS - XXXIX	<u>53</u>
18	THE KEEPER OF FLOCKS - XLI	<u>56</u>
19	THE KEEPER OF FLOCKS - XLVIII	<u>59</u>
20	THE KEEPER OF FLOCKS - XLIX	<u>62</u>
21	AH YOU SEEK A LAMP BETTER THAN SUNLIGHT!	<u>65</u>



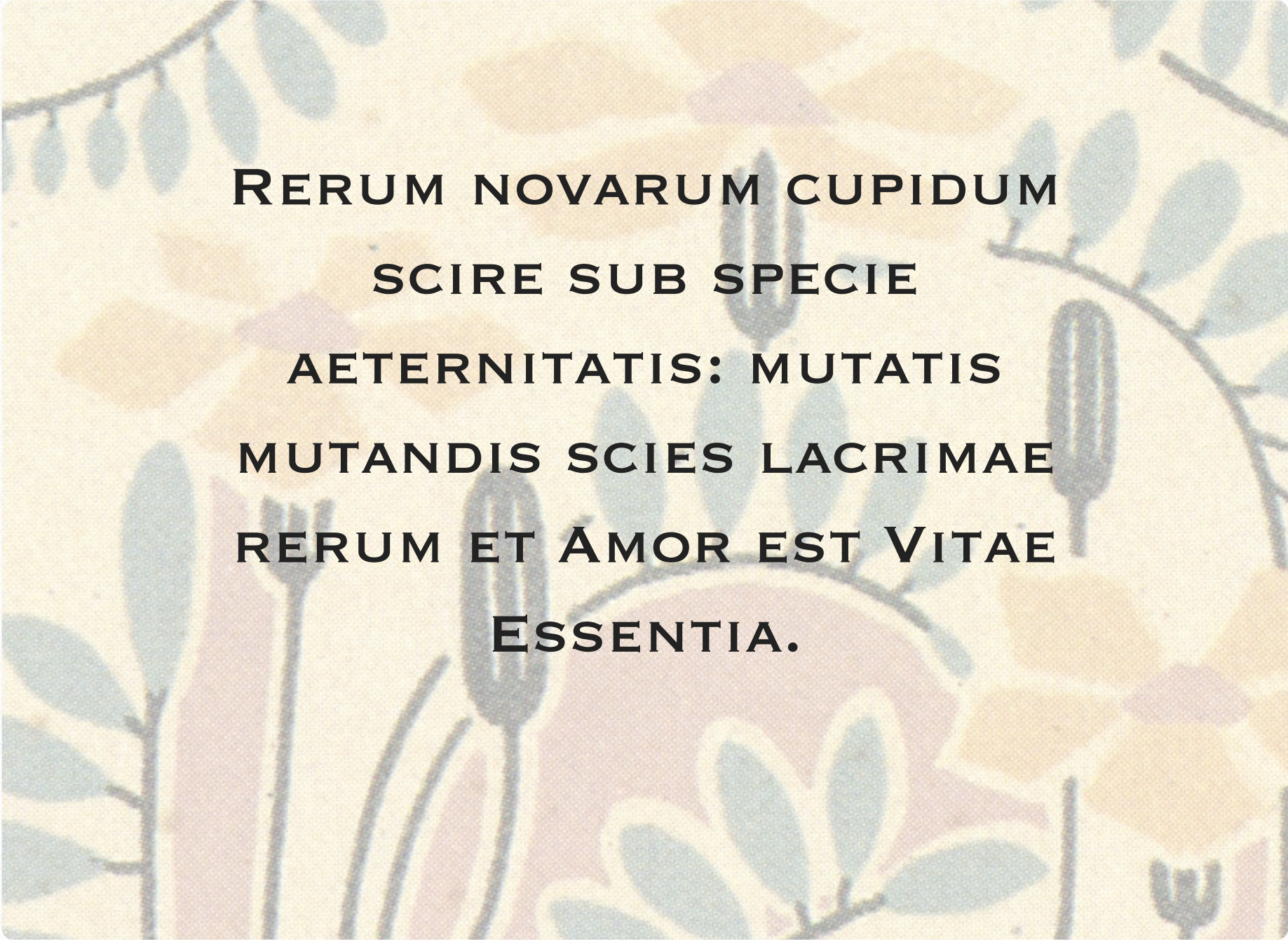
FOR
T.S. ELIOT & C.M. BOWRA
WHO TAUGHT ME OF POETRY AND THE
VALUE OF CRITICISM

THANK YOU BOTH FOR YOUR ETERNAL
FRIENDSHIP

POEMS

ALBERTO CAEIRO

“She cannot be mastered only heard: in obedient trust of her you will find freedom to speak the much needed poetic truth of everyday things and know the limits of thinking.”



RERUM NOVARUM CUPIDUM
SCIRE SUB SPECIE
AETERNITATIS: MUTATIS
MUTANDIS SCIES LACRIMAE
RERUM ET AMOR EST VITAE
ESSENTIA.

David Scanlon: Lives in Cheshire with his family and friends. He proudly works for ArisGlobal, and at AstraZeneca devoted his working life to discovering and delivering medicines to patients in need of

new treatments. In his day-to-day activities he finds inspiration to write poetry. This first collection of translations is written for Adam who's eternal friendship started his long journey towards creative expression.

I WANT TO HAVE SUFFICIENT TIME AND PEACE

I want to have sufficient time and peace
To not have to think about anything,
To not even feel alive,
To only find out about me through the eyes of another, reflected.



EU QUERIA TER A TEMPO E O SOSSEGO

Eu queria ter o tempo e o sossego suficientes
Para não pensar em coisa nenhuma,
Para nem me sentir viver,
Para só saber de mim nos olhos dos outros, reflectido.



ARQUIVO PESSOA

Fernando Pessoa (1888 - 1935)

Caeiro, A. (1925) "Poemas Inconjuntos". Athena, nº 5. Lisboa: Feb.
Alberto Caeiro is an heteronym of Fernando Pessoa.

Work no longer protected by copyright



NOW THAT I FEEL LOVE

Now that I feel love
I am interested in what it smells like.
Never before was I interested in the scent of a flower.
Now I can feel the perfume of the flowers as if I saw a new thing.
I am well aware what they smell of, like I know they exist.
These are the things that you know from the outside.
But now I see with her breath behind me.
Now the flowers are sweetened with the taste with which they smell.
Now I sometimes wake up and scent them before I see.



AGORA QUE SINTO AMOR

Agora que sinto amor
Tenho interesse no que cheira.
Nunca antes me interessou que uma flor tivesse cheiro.
Agora sinto o perfume das flores como se visse uma coisa nova.
Sei bem que elas cheiravam, como sei que existia.
São coisas que se sabem por fora.
Mas agora sei com a respiração da parte de trás da cabeça.
Hoje as flores sabem-me bem num paladar que se cheira.
Hoje às vezes acordo e cheiro antes de ver.



ARQUIVO PESSOA

Fernando Pessoa (1888 - 1935)

Caeiro, A. (1930)[1994] "O Pastor Amoroso". Poemas Completos de Alberto Caeiro. Fernando Pessoa. (Recolha, transcrição e notas de Teresa Sobral Cunha.). Presença: Lisboa. Alberto Caeiro is an heteronym of Fernando Pessoa.

Work no longer protected by copyright



LOVE IS A COMPANION

Love is a companion.

I no longer know how to go along the path alone,
Because I already cannot walk alone.

This thought now visible makes me go faster
And see less, while at the same time enjoy seeing everything.
Even her absence is something that is with me.
And I love her so much I don't know how to be desired.

If I don't see her, I imagine her and I'm as strong as the towering trees.
But if see her I tremble, I don't know what happened to my feelings in her absence.
All I am is any force I abandon.
All of reality looks at me like a sunflower with her face at the center.



O AMOR É UMA COMPANHIA

O amor é uma companhia.
Já não sei andar só pelos caminhos,
Porque já não posso andar só.
Um pensamento visível faz-me andar mais depressa
E ver menos, e ao mesmo tempo gostar bem de ir vendo tudo.
Mesmo a ausência dela é uma coisa que está comigo.
E eu gosto tanto dela que não sei como a desejar.

Se a não vejo, imagino-a e sou forte como as árvores altas.
Mas se a vejo tremo, não sei o que é feito do que sinto na ausência dela.
Todo eu sou qualquer força que me abandona.
Toda a realidade olha para mim como um girassol com a cara dela no meio.
É esta a ciência de ver, que não é nenhuma.



ARQUIVO PESSOA

Fernando Pessoa (1888 - 1935)

Caeiro, A. (1930)[1946] "O Pastor Amoroso". In Poemas de Alberto Caeiro. Fernando Pessoa. (Nota explicativa e notas de João Gaspar Simões e Luiz de Montalvor.) (10^a ed. 1993). Ática: Lisboa. Alberto Caeiro is an heteronym of Fernando Pessoa.

Work no longer protected by copyright



THE LOVING SHEPHERD LOST HIS STAFF

The loving shepherd lost his staff,
And the sheep lost their way from the hillside,
And, from thinking too much, he didn't even touch the flute he brought to play.
No one appeared to him or disappeared. He never found the staff again.
Others, cursing him, gathered the sheep.
No-one had loved him, after all.

Once he raised from the hill of false truth, he saw everything;
The great valleys filled with the same eternal green,
The great mountains far away, more real than any feeling,
The whole reality, the sky and the air and fields that exist, are present.
(And again the very air, which he's been missing for so long, was fresh in his lungs)
And felt again the open air, through the pain, a kind of freedom for the heart.



O PASTOR AMOROSO PERDEU O CAJADO

O pastor amoroso perdeu o cajado,
E as ovelhas tresmalharam-se pela encosta,
E, de tanto pensar, nem tocou a flauta que trouxe para tocar.
Ninguém lhe apareceu ou desapareceu. Nunca mais encontrou o cajado.
Outros, praguejando contra ele, recolheram-lhe as ovelhas.
Ninguém o tinha amado, afinal.

Quando se ergueu da encosta e da verdade falsa, viu tudo;
Os grandes vales cheios dos mesmos verdes de sempre,
As grandes montanhas longe, mais reais que qualquer sentimento,
A realidade toda, com o céu e o ar e os campos que existem, estão presentes.
(E de novo o ar, que lhe faltara tanto tempo, lhe entrou fresco nos pulmões)
E sentiu que de novo o ar lhe abria, mas com dor, uma liberdade no peito.



ARQUIVO PESSOA

Fernando Pessoa (1888 - 1935)

Caeiro, A. (1930)[1946] "O Pastor Amoroso". In Poemas de Alberto Caeiro. Fernando Pessoa. (Nota explicativa e notas de João Gaspar Simões e Luiz de Montalvor.) (10^a ed. 1993). Ática: Lisboa. Alberto Caeiro is an heteronym of Fernando Pessoa.

Work no longer protected by copyright



WHEN I DID NOW KNOW HER

When I did not know her
I loved Nature like a recluse as calm as Christ...
Now I love nature
Like a monk as calm as the Virgin Mary,
Religiously, in my own way, as before,
But in a different way by approaching life more.
I see better the rivers when I go with her
In the fields to the edge of the rivers;
Sitting by her side noticing the clouds I fix on them better -
She does not take Nature away from me ...
She changed Nature ...
She brought me Nature to the foot of my self,
Because she exists I see better, but the same,
Because she loves me, I love you in the same way, but more,
Because she made me to hold you and love you,
My eyes remained focused lingering more
Over everything.
I do not regret what I once was
Because I am still I.



QUANDO EU NÃO TE TINHA

Quando eu não te tinha
Amava a Natureza como um monge calmo a Cristo...
Agora amo a Natureza
Como um monge calmo à Virgem Maria,
Religiosamente, a meu modo, como dantes,
Mas de outra maneira mais como vida e próxima.
Vejo melhor os rios quando vou contigo
Pelos campos até à beira dos rios;
Sentado a teu lado reparando nas nuvens reparo nelas melhor —
Tu não me tiraste a Natureza...
Tu mudaste a Natureza...
Trouxeste-me a Natureza para o pé de mim,
Por tu existires vejo-a melhor, mas a mesma,
Por tu me amares, amo-a do mesmo modo, mas mais,
Por tu me escolheres para te ter e te amar,
Os meus olhos fitaram-na mais demoradamente
Sobre todas as coisas.
Não me arrependo do que fui outrora
Porque ainda o sou.



ARQUIVO PESSOA

Fernando Pessoa (1888 - 1935)

Caeiro, A. (1914)[1946] "[O Pastor Amoroso](#)". In Poemas de Alberto Caeiro. Fernando Pessoa. (Nota explicativa e notas de João Gaspar Simões e Luiz de Montalvor.) (10^a ed. 1993). Ática: Lisboa. Alberto Caeiro is an heteronym of Fernando Pessoa.

Work no longer protected by copyright



PERHAPS THOSE WHO SEE WELL AREN'T SUITABLE TO EXPERIENCE

Perhaps those who see well aren't suitable to experience
As they do not like to be a great deal different to the habits of others.
You need to have habits for all the things,
And every thing has its habits as does love.
Whoever has the habit of seeing the fields and grass
Must not have blindness to what you do that makes you feel.
I love, but wasn't loved, which I only saw in the end,
Because you are not loved as it is born but as it is happening.
She is still so pretty of hair and mouth as before,
And I continue like before, alone in the field.
I've been travelling with a bowed head,
Thinking this, and getting my heart high
And letting the golden sun dry the urge to tears that I cannot help but have.
The fields are vast and the love interior...!
I look, and forget, seeing drought where there was water with trees now defoliated.

I cannot speak because I'm feeling
I'm listening to my voice like it is from another person
And my voice speaks through her as if it is she who speaks.
There's the hair of a laurel amber clearly seen in the wheat bathed in sunshine,
And her words when talking of things they aren't just words.
I smile, and my teeth shine like stones in the river.



TALVEZ QUEM VÊ BEM NÃO SIRVA PARA SENTIR

Talvez quem vê bem não sirva para sentir
E não agrada por estar muito antes das maneiras.
É preciso ter modos para todas as coisas,
E cada coisa tem o seu modo, e o amor também.
Quem tem o modo de ver os campos pelas ervas
Não deve ter a cegueira que faz fazer sentir.
Amei, e não fui amado, o que só vi no fim,
Porque não se é amado como se nasce mas como acontece.
Ela continua tão bonita de cabelo e boca como dantes,
E eu continuo como era dantes, sozinho no campo.
Como se tivesse estado de cabeça baixa,
Penso isto, e fico de cabeça alta
E o dourado sol seca a vontade de lágrimas que não posso deixar de ter.
Como o campo é vasto e o amor interior...!
Olho, e esqueço, como seca onde foi água e nas árvores desfolha.

Eu não sei falar porque estou a sentir.
Estou a escutar a minha voz como se fosse de outra pessoa,
E a minha voz fala dela como se ela é que falasse.
Tem o cabelo de um louro amarelo de trigo ao sol claro,
E a boca quando fala diz coisas que não só as palavras.
Sorri, e os dentes são limpos como pedras do rio.



ARQUIVO PESSOA

Fernando Pessoa (1888 - 1935)

Caeiro, A. (1929)[1994] "[O Pastor Amoroso](#)". Poemas Completos de Alberto Caeiro. Fernando Pessoa. (Recolha, transcrição e notas de Teresa Sobral Cunha.) Presença; Lisboa. Alberto Caeiro is an heteronym of Fernando Pessoa.

Work no longer protected by copyright



EVERY TIME I THINK OF A THING, I BETRAY HER

Every time I think of a thing, I betray her.
Just having a thing before me I must think of her.
Not thinking, but seeing,
Not with a thought, but with the eyes.
A thing that is visible exists to be seen,
And that which exists for the eyes doesn't have to exist for thought;
Only existing genuinely for thought and not for the eyes.

I look, and things exist.
I think and only exist to me.

SEMPRE QUE PENSO UMA COISA, TRAIÓ-A

Sempre que penso uma coisa, traio-a.
Só tendo-a diante de mim devo pensar nela.
Não pensando, mas vendo,
Não com o pensamento, mas com os olhos.
Uma coisa que é visível existe para se ver,
E o que existe para os olhos não tem que existir para o pensamento;
Só existe verdadeiramente para o pensamento e não para os olhos.

Olho, e as coisas existem.
Penso e existo só eu.



ARQUIVO PESSOA

Fernando Pessoa (1888 - 1935)

Caeiro, A. (1917)[1994] "[Poemas Inconjuntos](#)" Poemas Completos de Alberto Caeiro. Fernando Pessoa. (Recolha, transcrição e notas de Teresa Sobral Cunha.). Presença; Lisboa. Alberto Caeiro is an heteronym of Fernando Pessoa.

Work no longer protected by copyright



I SPENT THE WHOLE NIGHT, WITHOUT SLEEP, SEEING, WITHOUT SPACE, HER MIRAGE

I spent the whole night, without sleep, seeing, without space, her mirage,
And seeing her always in different ways when encountering her visage.
I have thoughts with the memory of what she's like in speaking of an age,
And in every thought she varies in accordance with her likeness.
Her love is thinking.
And I almost forgot to experience just thinking of her images
I'm not sure what I need, of this trans-image, and think nothing of her privileges.
I have an animated distraction.
When I desire to encounter her
I almost prefer that I don't find her,
So as not to have to leave afterwards.
I'm not sure what I need, nor do I want to know. I just want to
Think about her.
I ask for nothing from anyone else, nor her, but seeing.



PASSEI TODA A NOITE, SEM DORMIR, VENDENDO, SEM ESPAÇO, A FIGURA DELA

Passei toda a noite, sem dormir, vendo, sem espaço, a figura dela,
E vendo-a sempre de maneiras diferentes do que a encontro a ela.
Faço pensamentos com a recordação do que ela é quando me fala,
E em cada pensamento ela varia de acordo com a sua semelhança.
Amar é pensar.

E eu quase que me esqueço de sentir só de pensar nela.
Não sei bem o que quero, mesmo dela, e eu não penso senão nela.
Tenho uma grande distração animada.

Quando desejo encontrá-la

Quase que prefiro não a encontrar,

Para não ter que a deixar depois.

Não sei bem o que quero, nem quero saber o que quero. Quero só
Pensar nela.

Não peço nada a ninguém, nem a ela, senão pensar.



ARQUIVO PESSOA

Fernando Pessoa (1888 - 1935)

Caeiro, A. (1930)[1946] "[O Pastor Amoroso](#)". In Poemas de Alberto Caeiro. Fernando Pessoa. (Nota explicativa e notas de João Gaspar Simões e Luiz de Montalvor.) (10ª ed. 1993). Ática: Lisboa. Alberto Caeiro is an heteronym of Fernando Pessoa.

Work no longer protected by copyright



WAR WHICH AFFLICTS THE WORLD WITH ITS SQUADRONS

War, which afflicts the world with its squadrons,
It is a perfected kind of philosophical error.

War, like everything human, we want to change
But war, more than anything else, wants to alter and change everything
And alter it rapidly.

But war inflicts death.
And death is the disregard of the universe by us.
Having as a consequence death, war proves that it is false.
Being false, it is evidence of the falsehood in all that want-to-alter.

Let's leave the universe outside and leave other men where nature puts them.

Everything is pride and unconsciousness.
Everything wants to move, do things, leave a trail.
In the heart of the commander of squadrons
He desires to return in pieces the universe beyond him.

The chemistry directly from nature
Leaves no room open to thought.

Humanity is a uprising of slaves.
Humanity is a government usurped by the people.
It exists because it has usurped, but wrong because usurping is to not have
rights.

Let exist the outside world and our natural humanity!
Peace to all pre-human things, even amongst mankind,
Peace to the entire essence laying outside of our universe.



A GUERRA QUE AFLIGE COM AS SEUS ESQUADRÕES O MUNDO

War, which afflicts the world with its squadrons,
It is a perfected kind of philosophical error.

War, like everything human, we want to change
But war, more than anything else, wants to alter and change everything
And alter it rapidly.

But war inflicts death.
And death is the disregard of the universe by us.
Having as a consequence death, war proves that it is false.
Being false, it is evidence of the falsehood in all that want-to-alter.

Let's leave the universe outside and leave other men where nature puts them.

Everything is pride and unconsciousness.
Everything wants to move, do things, leave a trail.
In the heart of the commander of squadrons
He desires to return in pieces the universe beyond him.

The chemistry directly from nature
Leaves no room open to thought.

Humanity is a uprising of slaves.
Humanity is a government usurped by the people.
It exists because it has usurped, but wrong because usurping is to not have
rights.

Let exist the outside world and our natural humanity!
Peace to all pre-human things, even amongst mankind,
Peace to the entire essence laying outside of our universe.



ARQUIVO PESSOA

Fernando Pessoa (1888 - 1935)

Caeiro, A. (1917)[1946] "O Pastor Amoroso". In Poemas de Alberto Caeiro. Fernando Pessoa. (Nota explicativa e notas de João Gaspar Simões e Luiz de Montalvor.) (10ª ed. 1993). Ática: Lisboa. Alberto Caeiro is an heteronym of Fernando Pessoa.

Work no longer protected by copyright



THE KEEPER OF FLOCKS - II

My eyes are as clear as the sunflower.
I have a custom of walking in the streets
Looking to the right and to the left,
And once in a while I look backwards ...
And what I see at each moment
Is what I have never before seen,
And I know it with completeness...
I know of an essential amazement
Like you have as a child if, at birth,
You really noticed being born ...
I feel reborn at each moment
In the eternal newness in the World ...

I accept the World as I do the marigold,
Because I see it. But I don't think about it
Because to think is to not comprehend ...
The World is not made by thinking about it
(Thinking is a sickness to the eyes)
But by us looking for it and accepting it ...

I have no philosophy: I have senses ...
If I speak of Nature it is not because I know what she is,
But because I love her, and love her for her being,
Because whoever loves never knows what it is to love
Nor why you love, not even what love is...

Love is her eternal innocence,
Accept her innocence and stop thinking ...



O GUARDADOR DE REBANHOS - II

O meu olhar é nítido como um girassol.
Tenho o costume de andar pelas estradas
Olhando para a direita e para a esquerda,
E de vez em quando olhando para trás...
E o que vejo a cada momento
É aquilo que nunca antes eu tinha visto,
E eu sei dar por isso muito bem...
Sei ter o pasmo essencial
Que tem uma criança se, ao nascer,
Reparasse que nascera deveras...
Sinto-me nascido a cada momento
Para a eterna novidade do Mundo...

Creio no Mundo como num malmequer,
Porque o vejo. Mas não penso nele
Porque pensar é não compreender...
O Mundo não se fez para pensarmos nele
(Pensar é estar doente dos olhos)
Mas para olharmos para ele e estarmos de acordo...

Eu não tenho filosofia: tenho sentidos...
Se falo na Natureza não é porque saiba o que ela é,
Mas porque a amo, e amo-a por isso,
Porque quem ama nunca sabe o que ama
Nem sabe porque ama, nem o que é amar...

Amar é a eterna inocência,
E a única inocência é não pensar...



ARQUIVO PESSOA

Fernando Pessoa (1888 - 1935)

Caeiro, A. (1914)[1946] "O Guardador de Rebanhos". In Poemas de Alberto Caeiro (Nota explicativa e notas de João Gaspar Simões e Luiz de Montalvor.) Ática: Lisboa. , 1946 (10^a ed. 1993). Alberto Caeiro is an heteronym of Fernando Pessoa.

Work no longer protected by copyright



THE KEEPER OF FLOCKS - V

There is plenty of metaphysics about not thinking of anything.

What do I think of the World?

I do not know what I think of the World!

If I got sick I would think about it.

What idea do I have of things?

What opinion have I on causes and effects?

What do I have from meditating about God and the soul

And on the creation of the World?

I don't know. For me to think of it is to close my eyes

And not to think. And draw the curtains

Of my window (but she has no curtains).

The mystery of things? I do not know what mystery!

The only mystery is there are people who believe in mystery.

Whoever watches the sun and closes their eyes,

Begin to not know what the sun is

And think of many things filled with heat.

Open your eyes and look at the sun,

And you can't think about anything,

Because in the light of the sun there's more insight

Than from every philosopher and all the poets.

The light of the sun knows what she's doing

And so does not love you but is simple and good.

Metaphysical? What metaphysics they have those trees

Being green and leafy and having branches

And that bear fruit in their time, which doesn't make them think

Of us, that do not know how to give any more for them.

But what better metaphysical than hers,

Which is to know that we live

And not know what they don't know?

«Intimate constitution of things»...
«Sensing is the very core of the Universe»...
All of this is false, all this doesn't mean anything.
It's incredible you could ever think of things like this.
It's like thinking of reasons and endings
When the early morning is breaking, around the side of the trees
In a vague lustrous golden comes shaping the darkness.

Thinking about the intimate sense of things
Is added, when thinking about the goodness of things
Like taking a glass of water to the fountain.

The unique intimate sense of things
Is that she has no intimate sense either.

I do not believe in God because I have never seen him.
If he wanted me to believe in him,
Certainly he would come and talk to me
And he'd walk through my door, inside
Telling-me, I am here!

(This may be ridiculous in the ears
People, because you do not know what to look for,
Do not understand who speaks -
With her way of speaking, when they notice it, teaching comes.)

But if God she's the flowers and the trees
And the mountains and sun and moonlight,
Then I believe in her
Then I believe in her at all times,
And my entire life is a prayer and a mass,
A communion with my eyes and my ears.

But if God he is the trees and the flowers
And the mountains and sun and moonlight,
So you call him God?
I call her flowers and trees and mountains and moonlight;
Because, if she-he did, want me to see,
Sun and moon and flowers and trees and mountains,
If he shows up as being trees and mountains,
And moon and sun and flowers,
It's that she wants me to meet him
As trees and mountains and flowers and the moon.

And so that is why I do what I am told,
(What else do I know of God than God knows of himself?)
I do what I am told living, spontaneously,
As one who opens his eyes and sees,
And I name it moonlight and sunshine and flowers and trees and mountains,
And I love her without thinking about her,
And I think seeing and hearing,
And she is with me all of the time.

O GUARDADOR DE REBANHOS - V

Há metafísica bastante em não pensar em nada.

O que penso eu do Mundo?
Sei lá o que penso do Mundo!
Se eu adoecesse pensaria nisso.

Que ideia tenho eu das coisas?
Que opinião tenho sobre as causas e os efeitos?
Que tenho eu meditado sobre Deus e a alma
E sobre a criação do Mundo?
Não sei. Para mim pensar nisso é fechar os olhos
E não pensar. É correr as cortinas
Da minha janela (mas ela não tem cortinas).

O mistério das coisas? Sei lá o que é mistério!
O único mistério é haver quem pense no mistério.
Quem está ao sol e fecha os olhos,
Começa a não saber o que é o Sol
E a pensar muitas coisas cheias de calor.
Mas abre os olhos e vê o Sol,
E já não pode pensar em nada,
Porque a luz do Sol vale mais que os pensamentos
De todos os filósofos e de todos os poetas.
A luz do Sol não sabe o que faz
E por isso não erra e é comum e boa.

Metafísica? Que metafísica têm aquelas árvores
A de serem verdes e copadas e de terem ramos
E a de dar fruto na sua hora, o que não nos faz pensar,
A nós, que não sabemos dar por elas.
Mas que melhor metafísica que a delas,
Que é a de não saber para que vivem
Nem saber que o não sabem?

«Constituição íntima das coisas»...

«Sentido íntimo do Universo»...

Tudo isto é falso, tudo isto não quer dizer nada.

É incrível que se possa pensar em coisas dessas.

É como pensar em razões e fins

Quando o começo da manhã está raiando, e pelos lados das árvores

Um vago ouro lustroso vai perdendo a escuridão.

Pensar no sentido íntimo das coisas

É acrescentado, como pensar na saúde

Ou levar um copo à água das fontes.

O único sentido íntimo das coisas

É elas não terem sentido íntimo nenhum.

Não acredito em Deus porque nunca o vi.

Se ele quisesse que eu acreditasse nele,

Sem dúvida que viria falar comigo

E entraria pela minha porta dentro

Dizendo-me, Aqui estou!

(Isto é talvez ridículo aos ouvidos

De quem, por não saber o que é olhar para as coisas,

Não compreende quem fala delas

Com o modo de falar que reparar para elas ensina.)

Mas se Deus é as flores e as árvores

E os montes e sol e o luar,

Então acredito nele,

Então acredito nele a toda a hora,

E a minha vida é toda uma oração e uma missa,

E uma comunhão com os olhos e pelos ouvidos.

Mas se Deus é as árvores e as flores
E os montes e o luar e o sol,
Para que lhe chamo eu Deus?
Chamo-lhe flores e árvores e montes e sol e luar;
Porque, se ele se fez, para eu o ver,
Sol e luar e flores e árvores e montes,
Se ele me aparece como sendo árvores e montes
E luar e sol e flores,
É que ele quer que eu o conheça
Como árvores e montes e flores e luar e sol.

E por isso eu obedeço-lhe,
(Que mais sei eu de Deus que Deus de si próprio?),
Obedeço-lhe a viver, espontaneamente,
Como quem abre os olhos e vê,
E chamo-lhe luar e sol e flores e árvores e montes,
E amo-o sem pensar nele,
E penso-o vendo e ouvindo,
E ando com ele a toda a hora.



ARQUIVO PESSOA

Fernando Pessoa (1888 - 1935)

Caeiro, A. (1925) "O Guardador de Rebanhos". Athena, nº 4. Lisboa:
Jan. 1925. Alberto Caeiro is an heteronym of Fernando Pessoa.

Work no longer protected by copyright

THE KEEPER OF FLOCKS - X

«Hello, keeper of flocks,
By the side of the road, who
Tells us of the passing wind?»

«What is wind, that passes
And that has passed before,
And that will be passing again.
And you, what does it tell you?»

«It says many more things
It tells me of many other things.
Of memories and of longing
And things that have never been.»

«You've never heard the wind pass.
The wind only speaks of the wind.
What you heard was a lie,
And the lie it lies in us.»



O GUARDADOR DE REBANHOS - X

«Olá, guardador de rebanhos,
Aí à beira da estrada,
Que te diz o vento que passa?»

«Que é vento, e que passa,
E que já passou antes,
E que passará depois.
E a ti o que te diz?»

«Muita coisa mais do que isso,
Fala-me de muitas outras coisas.
De memórias e de saudades
E de coisas que nunca foram.»

«Nunca ouviste passar o vento.
O vento só fala do vento.
O que lhe ouviste foi mentira,
E a mentira está em ti.»



ARQUIVO PESSOA

Fernando Pessoa (1888 - 1935)

Caeiro, A. (1915 - 1935)[1925] "O Guardador de Rebanhos". Athena, nº 4. Lisboa: Jan. 1925. Alberto Caeiro is an heteronym of Fernando Pessoa.

Work no longer protected by copyright



THE KEEPER OF FLOCKS - XIII

Light, light, very light,
A very light wind passes,
And she's always very light.
And I do not know what I think
Nor do I seek to know.



O GUARDADOR DE REBANHOS - XIII

Leve, leve, muito leve,
Um vento muito leve passa,
E vai-se, sempre muito leve.
E eu não sei o que penso
Nem procuro sabê-lo.



ARQUIVO PESSOA

Fernando Pessoa (1888 - 1935)

Caeiro, A. (1925)[1946] "O Guardador de Rebanhos". In Poemas de Alberto Caeiro (Nota explicativa e notas de João Gaspar Simões e Luiz de Montalvor.) Ática: Lisboa. (10^a ed. 1993). Alberto Caeiro is an heteronym of Fernando Pessoa.

Work no longer protected by copyright



THE KEEPER OF FLOCKS - XVa

These four songs, I wrote them whilst I was sick.
Now they are written I no longer think of them.
Let us rejoice, if we can, in our sickness,
As we may never find her full health,
Like those people who can see do.

The defect of humanity isn't being sick:
It's that we call what is healthy a sickness,
And therefore do not pursue the right cures
Nor really know what is health or sickness.

O GUARDADOR DE REBANHOS - XVa

Estas quatro canções, escrevi-as estando doente.
Agora ficaram escritas e não penso mais nelas.
Gozemos, se pudermos, a nossa doença,
Mas nunca a achemos saúde,
Como os homens fazem.

O defeito dos homens não é serem doentes:
É chamarem saúde à sua doença,
E por isso não buscarem a cura
Nem realmente saberem o que é saúde e doença.



ARQUIVO PESSOA

Fernando Pessoa (1888 - 1935)

Caeiro, A. (1919-1935)[1994] "O Guardador de Rebanhos". Poemas Completos de Alberto Caeiro. Fernando Pessoa. (Recolha, transcrição e notas de Teresa Sobral Cunha.). Presença: Lisboa.
Alberto Caeiro is an heteronym of Fernando Pessoa.

Work no longer protected by copyright



THE KEEPER OF FLOCKS - XXVII

Only Nature is divine, and she is not divine...

If sometime I speak of her as a being
It is that to talk about her I need to use the language of men
Which gives personality to things,
And imposes names to things.

But things have neither names or personalities:
They exist, and the sky is great and the earth large,
And our heart is only as big as a closed fist...

Blessed be everything about which I do not know.
I enjoy all things, just as I know there is a sun.



O GUARDADOR DE REBANHOS - XXVII

Só a Natureza é divina, e ela não é divina...

Se às vezes falo dela como de um ente
É que para falar dela preciso usar da linguagem dos homens
Que dá personalidade às coisas,
E impõe nome às coisas.

Mas as coisas não têm nome nem personalidade:
Existem, e o céu é grande e a terra larga,
E o nosso coração do tamanho de um punho fechado...

Bendito seja eu por tudo quanto não sei.
Gozo tudo isso como quem sabe que há o sol.



ARQUIVO PESSOA

Fernando Pessoa (1888 - 1935)

Caeiro, A. (1919-1935), [1946] "[O Guardador de Rebanhos](#)". In Poemas de Alberto Caeiro (Nota explicativa e notas de João Gaspar Simões e Luiz de Montalvor.) Ática: Lisboa. (10ª ed. 1993). Alberto Caeiro is an heteronym of Fernando Pessoa.

Work no longer protected by copyright

THE KEEPER OF FLOCKS - XXXVIII

Blessed be the same sun in other lands
Which makes me brother and sister with all people
Because everyone, at that one moment of the day, they see like me,
And after that pure moment
Cleansed and susceptible
They come back tearfully
And with a sigh, barely felt
By true and primitive mankind
Who sees the sun rise, but still they do not love.
Because this is natural - more natural
To love the gold and God
And art and morality



O GUARDADOR DE REBANHOS - XXXVIII

Bendito seja o mesmo sol de outras terras
Que faz meus irmãos todos os homens
Porque todos os homens, um momento no dia, o olham como eu,
E nesse puro momento
Todo limpo e sensível
Regressam lacrimosamente
E com um suspiro que mal sentem
Ao Homem verdadeiro e primitivo
Que via o Sol nascer e ainda o não adorava.
Porque isso é natural — mais natural
Que adorar o ouro e Deus
E a arte e a moral...



ARQUIVO PESSOA

Fernando Pessoa (1888 - 1935)

Caeiro, A. (1919-1935), [1946] "[O Guardador de Rebanhos](#)". In Poemas de Alberto Caeiro (Nota explicativa e notas de João Gaspar Simões e Luiz de Montalvor.) Ática: Lisboa. (10ª ed. 1993). Alberto Caeiro is an heteronym of Fernando Pessoa.

Work no longer protected by copyright



THE KEEPER OF FLOCKS - XXXIX

The mystery of things, where is she?
Where is she that does not appear
At least to show us that it is all a mystery?
Who knows the river and who knows the tree
And me, I am no more than her, I know this?
Every time I look at things and think about what men think of her,
Rivers become a brook which sounds fresh on a rock.

Because the only hidden meaning of things
Is that they have no hidden meaning at all,
Which is stranger than all the strange stuff
And stranger than the dreams of all the poets
And the thoughts of all the philosophers,
Things are really what they appear to be
And there is nothing more to understand.

Okay, so here's what my senses have learned on their own: -
Things do not have meaning they have existence.
Things are the only hidden meaning of things.



O GUARDADOR DE REBANHOS - XXXIX

O mistério das coisas, onde está ele?
Onde está ele que não aparece
Pelo menos a mostrar-nos que é mistério?
Que sabe o rio e que sabe a árvore
E eu, que não sou mais do que eles, que sei disso?
Sempre que olho para as coisas e penso no que os homens pensam delas,
Rio como um regato que soa fresco numa pedra.

Porque o único sentido oculto das coisas
É elas não terem sentido oculto nenhum,
É mais estranho do que todas as estranhezas
E do que os sonhos de todos os poetas
E os pensamentos de todos os filósofos,
Que as coisas sejam realmente o que parecem ser
E não haja nada que compreender.

Sim, eis o que os meus sentidos aprenderam sozinhos: —
As coisas não têm significação: têm existência.
As coisas são o único sentido oculto das coisas.



ARQUIVO PESSOA

Fernando Pessoa (1888 - 1935)

Caeiro, A. (1925)[1946] "O Guardador de Rebanhos". In Poemas de Alberto Caeiro (Nota explicativa e notas de João Gaspar Simões e Luiz de Montalvor.) Ática: Lisboa. (10^a ed. 1993). Alberto Caeiro is an heteronym of Fernando Pessoa.

Work no longer protected by copyright



THE KEEPER OF FLOCKS - XLI

In the twilight days of summer, sometimes,
Even if there is no breeze anywhere, it seems,
What passes, for one moment, is a light breeze ...
But the trees remain immobile
In all the leaves of their leaves
And our senses have an illusion,
Seeing what we would like to see...

Ah! the senses, of the sick who see and hear!
We are us, as we are supposed to be
And there is no need in us for illusion ...
Suffice-we're-us feeling clearly and alive
And not noticing or caring what we sense ...

Thank God for the imperfections in the world
Because each imperfection is a new thing
And when people make mistakes they are original,
And it is these sick people that make the world fun.
If there were no imperfections there would be one less thing,
And there must be many things
So that we have much to see and hear ...



O GUARDADOR DE REBANHOS - XLI

No entardecer dos dias de Verão, às vezes,
Ainda que não haja brisa nenhuma, parece
Que passa, um momento, uma leve brisa...
Mas as árvores permanecem imóveis
Em todas as folhas das suas folhas
E os nossos sentidos tiveram uma ilusão,
Tiveram a ilusão do que lhes agradaria...

Ah!, os sentidos, os doentes que vêem e ouvem!
Fôssemos nós como devíamos ser
E não haveria em nós necessidade de ilusão...
Bastar-nos-ia sentir com clareza e vida
E nem repararmos para que há sentidos...

Mas Graças a Deus que há imperfeição no Mundo
Porque a imperfeição é uma coisa,
E haver gente que erra é original,
E haver gente doente torna o Mundo engraçado.
Se não houvesse imperfeição, havia uma coisa a menos,
E deve haver muita coisa
Para termos muito que ver e ouvir...



ARQUIVO PESSOA

Fernando Pessoa (1888 - 1935)

Caeiro, A. (1914)[1925] "O Guardador de Rebanhos". Athena, nº 4.
Lisboa: Jan. 1925. Alberto Caeiro is an heteronym of Fernando
Pessoa.

Work no longer protected by copyright



THE KEEPER OF FLOCKS - XLVIII

From the highest window in my house
With a white scarf I say goodbye
To my poetry as it departs to humanity.

And I am not happy or sad.
This is the destiny of my poetry.
I wrote them and must share them with everyone
Because I cannot do otherwise
Like the flower cannot hide the colour,
Nor the river conceal that it flows,
Not the tree hide that it gives fruit.

Then they walk far away, like on a coach,
And I, without wanting to, I feel bad with
An ache in my body.

Who knows who will read them?
Who knows what hands are going to touch them?

Flowers, picked from me by fate through seeing.
Trees, pulled from me as fruits from my mouth.
Rivers, a destiny from water could not stay in me.
I submit and I feel almost happy.
Almost happy as one tired of being sad.

Go, go, from me!
Pass the tree and keep dispersed in Nature.
The flower wilts but the dust lasts forever.
The river runs and enters the sea and the water is always the one that was.

Step close now and stay, like the Universe.



O GUARDADOR DE REBANHOS - XLVIII

Da mais alta janela da minha casa
Com um lenço branco digo adeus
Aos meus versos que partem para a humanidade

E não estou alegre nem triste.
Esse é o destino dos versos.
Escrevi-os e devo mostrá-los a todos
Porque não posso fazer o contrário
Como a flor não pode esconder a cor,
Nem o rio esconder que corre,
Nem a árvore esconder que dá fruto.

Ei-los que vão já longe como que na diligência
E eu sem querer sinto pena
Como uma dor no corpo.

Quem sabe quem os lerá?
Quem sabe a que mãos irão?

Flor, colheu-me o meu destino para os olhos.
Árvore, arrancaram-me os frutos para as bocas.
Rio, o destino da minha água era não ficar em mim.
Submeto-me e sinto-me quase alegre,
Quase alegre como quem se cansa de estar triste.

Ide, ide, de mim!
Passa a árvore e fica dispersa pela Natureza.
Murcha a flor e o seu pó dura sempre.
Corre o rio e entra no mar e a sua água é sempre a que foi sua.

Passo e fico, como o Universo.



ARQUIVO PESSOA

Fernando Pessoa (1888 - 1935)

Caeiro, A. (1914 - 1925)[1925] "O Guardador de Rebanhos".
Athena, nº 4. Lisboa: Jan. 1925. Alberto Caeiro is an heteronym of
Fernando Pessoa.

Work no longer protected by copyright



THE KEEPER OF FLOCKS - XLIX

I go inside and close the window,
Take the lamp and say goodnight.
And my contented voice says goodnight.
I hope my life is like this all the time:
With sunny days ahead, or gentle rain,
Or storms as if we wanted the World to end,
A gentle afternoon with people passing by
Staring with interest at the window,
The last friendly look at the calmness of the trees,
And then, closing the window, with the lamp lit,
Without reading anything, without thinking about it, with no sleep,
I feel life run through me like a river feels it's bed,
And outside is the great silence of a goddess who sleeps.



O GUARDADOR DE REBANHOS - XLIX

Metto-me para dentro, e fecho a janela.
Trazem o candeeiro e dão as boas-noites.
E a minha voz contente dá as boas-noites.
Oxalá a minha vida seja sempre isto:
O dia cheio de sol, ou suave de chuva,
Ou tempestuoso como se acabasse o Mundo,
A tarde suave e os ranchos que passam
Fitados com interesse da janela,
O último olhar amigo dado ao sossego das árvores,
E depois, fechada a janela, o candeeiro aceso,
Sem ler nada, sem pensar em nada, nem dormir,
Sentir a vida correr por mim como um rio por seu leito,
E lá fora um grande silêncio como um deus que dorme.



ARQUIVO PESSOA

Fernando Pessoa (1888 - 1935)

Caeiro, A. (1925)[1946] "O Guardador de Rebanhos". In Poemas de Alberto Caeiro (Nota explicativa e notas de João Gaspar Simões e Luiz de Montalvor.) Ática: Lisboa. (10^a ed. 1993). Alberto Caeiro is an heteronym of Fernando Pessoa.

Work no longer protected by copyright



AH YOU SEEK A LAMP BETTER THAN SUNLIGHT!

Ah you seek a lamp better than sunlight!
Seek fields greener than these!
Seek flowers more lovelier than those I see!
To me this sun, and these fields, and flowers satisfy me.
But, if I am discontented,
What I want is a sun with more sun than the sun,
What I want is a field with more fields than the pasture,
What I want is a flower with more flowers than the flower -
Every thing more perfect than it is in the same style, always the same way.

The one thing that was there was more there than there is!
Yes, cry at times for the perfect body that does not exist.
But her perfect body is the most body that a body can be,
And the rest are the dreams of men,
A myopia of those who see just a little,
And have the desire to be sitting with those who do not know how to stand.
All of religions are dreams of chairs.

And since the soul is what does not appear,
A soul that is perfect is the one that never appears -
And in the soul that is made with her body,
Her absolute body of things,
Her existence is absolutely real with no shadows or errors
An exact (and whole) coexistence where things within you are the same as all is.



AH QUEREM UMA LUZ MEHOR GUE A DO SOL!

Ah querem uma luz melhor que a do sol!
Querem campos mais verdes que estes!
Querem flores mais belas que estas que vejo!
A mim este sol, estes campos, estas flores contentam-me.
Mas, se acaso me descontento,
O que quero é um sol mais sol que o sol,
O que quero é campos mais campos que estes prados,
O que quero é flores mais estas flores que estas flores —
Tudo mais ideal do que é do mesmo modo e da mesma maneira!

Aquela coisa que está ali estava mais ali que ali está!
Sim, choro às vezes o corpo perfeito que não existe.
Mas o corpo perfeito é o corpo mais corpo que pode haver,
E o resto são os sonhos dos homens,
A miopia de quem vê pouco,
E o desejo de estar sentado de quem não sabe estar de pé.
Todo o cristianismo é um sonho de cadeiras.

E como a alma é aquilo que não aparece,
A alma mais perfeita é aquela que não apareça nunca —
A alma que está feita com o corpo
O absoluto corpo das coisas,
A existência absolutamente real sem sombras nem erros
A coincidência exacta (e inteira) de uma coisa consigo mesma.



ARQUIVO PESSOA

Fernando Pessoa (1888 - 1935)

Caeiro, A. (1919)[1994] "[Poemas Inconjuntos](#)" Poemas Completos de Alberto Caeiro. Fernando Pessoa. (Recolha, transcrição e notas de Teresa Sobral Cunha.). Presença; Lisboa. Alberto Caeiro is an heteronym of Fernando Pessoa.

Work no longer protected by copyright



THE FOOLISH POET PRESS LTD.
WILMSLOW

